

## Schweissanleitung für die «Z»- Aufschweis- Anbohrarmatur

### *Instruction de soudure pour les robinets-vannes de branchement en «Z» à souder*

### *Istruzioni di saldatura: valvola a saldare «Z» per foratura tubi*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>1. Das Aufschweissen der «Z»- Aufschweisarmatur darf nur durch geprüfte Schweisser erfolgen.</p>   | <p>1. <i>La soudure du robinet-vanne en «Z» ne peut être effectuée que par un soudeur certifié.</i></p>  | <p>1. <i>La saldatura della valvola a saldare "Z" può essere effettuata solo da un saldatore qualificato.</i></p>   |
| <p>2. Die Armatur darf nur im Metall-Lichtbogen- Handschweisverfahren (elektrische Schweissung) auf die Stahlleitung geschweisst werden.</p>  | <p>2. <i>Le robinet-vanne ne peut être soudé sur la conduite en acier qu'à l'aide d'un procédé manuel de soudure du métal à l'arc (soudure électrique).</i></p>  | <p>2. <i>La valvola può essere saldata sulla condotta in acciaio esclusivamente con il processo di saldatura manuale ad arco elettrico a metallo (saldatura elettrica).</i></p>                             |
| <p>3. Der Schweissstutzen darf weder gekürzt noch in die Leitung eingesteckt werden.</p>  | <p>3. <i>Les raccords de soudure ne doivent être ni raccourcis, ni insérés dans la conduite.</i></p>   | <p>3. <i>Non è consentito accorciare il bocchettone da saldare, né inserirlo nella condotta.</i></p>  |
| <p>4. Es ist darauf zu achten, dass die Flächen im Schweissnahtbereich metallisch blank, zinkfrei und trocken sind.</p>   | <p>4. <i>Il faut veiller à ce que la zone de la soudure présente une surface métallique nue, exempte de zinc, et qu'elle soit sèche.</i></p>   | <p>4. <i>Assicurarsi che le superfici nel settore del giunto saldato non siano rivestite di metallo, siano prive di zinco e asciutte.</i></p>   |
| <p>5. Vor dem Schweissvorgang muss die Betriebsabsperrung bzw. der Stopfen aus der Armatur heraus geschraubt werden und der Durchgang durch Öffnung der Hilfsabsperrung gegeben sein.</p>                                 | <p>5. <i>Avant la procédure de soudure, dévisser l'élément de fermeture ou le bouchon du robinet-vanne et libérer le passage en ouvrant l'élément de fermeture annexe.</i></p>                                 | <p>5. <i>Prima del processo di saldatura l'intercettazione del servizio o il tappo devono essere svitati dalla valvola e deve essere presente un passaggio aprendo dell'intercettazione ausiliaria.</i></p> |
| <p>6. Zur Vermeidung einer übermäßigen Erwärmung der in der Armatur verbauten nichtmetallischen Dichtungen, soll eine Schweissdauer von <b>4 Minuten</b> für den gesamten Schweissprozess nicht überschritten werden.</p> | <p>6. <i>Afin d'éviter une surchauffe des joints non métalliques intégrés dans le robinet-vanne, il convient de ne pas dépasser une durée de <b>4 minutes</b> pour l'ensemble du processus de soudure.</i></p> | <p>6. <i>Per evitare un riscaldamento eccessivo delle guarnizioni non metalliche montate nella valvola non è consentito superare i <b>4 minuti</b> per l'intero processo di saldatura.</i></p>              |
| <p>7. Vor Durchführung des Anbohrvorganges empfehlen wir eine Dichtheitsprüfung der Schweissnaht durch Druckbeaufschlagung und das Absprühen der Schweissnaht mit leicht schäumender Flüssigkeit.</p>                     | <p>7. <i>Avant d'entamer le branchement, nous recommandons de contrôler l'étanchéité de la soudure par mise sous pression et rinçage de la soudure avec un liquide légèrement mousseux.</i></p>                | <p>7. <i>Prima dell'esecuzione della foratura consigliamo una prova di tenuta del giunto saldato tramite pressurizzazione e spruzzo del giunto saldato con un liquido leggermente schiumoso.</i></p>        |
| <p>8. Ein Schliessen der Hilfsabsperrung soll nicht vor Ablauf einer Abkühlzeit von 10 Minuten erfolgen.</p>  | <p>8. <i>Le verrouillage de l'élément de fermeture ne doit pas intervenir avant un délai de refroidissement de 10 minutes.</i></p>   | <p>8. <i>La chiusura dell'intercettazione ausiliaria non deve avvenire prima che sia trascorso un tempo di raffreddamento di 10 minuti.</i></p>   |